

На правах рукописи

Шарифова Гулбаргби Джурахоновна

**СЕМАНТИКО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ
ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык),
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Душанбе – 2024

Работа выполнена в отделе лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана

Научный руководитель: Назарзода Сайфиддин – доктор филологических наук, член.-корр. НАНТ, заведующий отделом лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. А. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана

Официальные оппоненты **Касимов Олимджон Хабибович** – доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания и журналистики Таджикского международного университета иностранных языков имени С.Улугзаде

Наврузшоев Бахриддин Хушолович – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка и сопоставительной типологии Таджикского национального университета

Ведущая организация Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни

Защита диссертации состоится «06» декабря 2024 г. в 13:30 часов на заседании диссертационного совета 73.2.012.04 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском национальном университете (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского национального университета и на сайте www.tnu.tj (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки 17).

Автореферат разослан _____ 2024 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета

Садуллаев Дж.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования заключается в том, что изучение различных аспектов таджикского языка в сравнительном плане, в частности, активности и продуктивности семантических и словообразовательных изменений, при исследовании лексики, выражающей деловое общение в таджикском и английском языках, до сих пор остается недостаточно разработанным в таджикском языкознании. В настоящее время, в силу расширения общественных мировых взаимосвязей, глобализации экономической деятельности, благодаря модернизации систем делопроизводства, а также созданию новых видов связи: передачи факсов, использования Интернета, сообщений SMS и появлению электронных документов, объем деловой речи значительно увеличился, и появились качественно новые формы делового общения. Необходимость установления и изучения этого пласта речи в какой-то степени был решен благодаря появлению множества учебных пособий и книг-справочников по вопросам деловой корреспонденции, речевого и делового этикета, культуры делового общения и т.д.

Исследование деловой лексики в семантическом и словообразовательном аспекте в таджикском и английском языках является актуальным, так как сопоставительные исследования двух языков дают широкие возможности для их сравнения. Результаты, полученные в ходе исследования, способствуют дальнейшей разработке и анализу лексических единиц, создавая определенную систему словообразования в разноструктурных языках. Данное исследование своевременно и важно, поскольку до сих пор в таджикском языкознании отсутствует единое мнение в определении семантики и словообразования лексики делового общения в таджикском и английском языках. Следовательно, актуальность настоящей темы определяется своим теоретическим и практическим значением в сфере языкознания; особой ролью в развитии науки и техники; необходимостью определить структурные и семантические особенности лексики делового общения, с точки зрения её образования в сопоставляемых языках. Комплексное исследование семантических и словообразовательных процессов лексики, выражающей деловое общение в таджикском языкознании, проводится впервые.

Степень научной разработанности проблемы. Изучению лексики делового общения посвящены труды ученых, таких как В. Вартбург, Э. Бенвенист, А.А. Потебня, М.М. Покровский, Ф.И. Буслаев, В.Г. Гак, В.Г. Костомаров, Ю.Д. Апресян, Н.В. Арнольд, Н.Д. Арутюнова, С.О. Ахманова, Б.Н. Кобрин, А.Д. Хаютин, Р.Ю. Головин, В.М. Лейчик, В.В. Виноградов, Е.С. Кубрякова, М.Б. Никитин, А.О. Смирницкий, В.Н. Солнцев, Ю.С. Степанов, А.В. Суперанская, Ю.Н. Марчук. В таджикском языкознании различные стороны данной темы рассмотрены в трудах В. С. Расторгуевой, Л.С. Пейсикова, И.М. Оранского, Д. Саймиддинова, Р. Гаффорова, Дж. Мурувватова, М. Махмудова, А. Джураева, Б. Камолиддинова, Х. Хусейнова, М. Курбонова, Т. Шокирова, Х. Ёрзод, Б. Кодирова, А. Каландарова, Х. Искандарова, Г. Тоҳировой, Т. А. Анзоровой, Г. Мирзоев, Г. Ризоева Ш. Бобомуродова, С. Хидоятова, М. Курбонова, С. Назарзода, С. Рахматуллозода и др., в сопоставительном плане П. Джамшедова, Х Шамбезода, Д. Искандаровой, А. Мамадназарова, С. Ходжаевой, С. Джоматова, Ф. Турсунова и т.д. Их исследования представляют собой подробный анализ семантических характеристик лексики, моделей построения слов и способов словообразования в таджикском языке.

В изучении теоретических, лексических, семантических исследований в англоязычной литературе работы, посвященные исследованию делового общения носят прикладной характер, где рассматриваются вопросы связи делового английского

языка с методикой преподавания. В данной работе были использованы двуязычные словари, в том числе «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (ибораат аз 2 ҷилд) (Толковый словарь таджикского языка» (в двух томах)¹. В рамках данного исследования также проводится лексико-семантический анализ, то есть изучение и выявление семантических особенностей лексики делового общения, сравнение словообразовательных функций и лексических значений лексики делового общения в таджикском и английском языках, с целью выявления их сходства и различий. В английском языке основными работами, посвященными данной теме являются словари А.М. Тейлора (1948), Р. Зандворта (1958), П. Берга (1953), М. Райфера (1955), словарь Вебстера (1976-83-86), Н. Магера (1982), Лемея (1985), Лонгмана Гардиана (1986), Х.М. Логан (1989), Р. Джосеф (1898), Т.К. Джордж (2013), Р. Б. Олсон (2000) и т.д.

В таджикском языкознании существует ряд работ, содержащих богатую информацию о деловом общении таджикского языка, в этой связи можно отметить труды профессора С. Назарзода «The brief dictionary of office work terms» (English – Russian – Tajik – Persian), «Фарҳанги мухтасари истилоҳоти корғузурӣ»², (Краткий словарь терминов делопроизводство «Фарҳанги мухтасари истилоҳоти иҷтимоӣ ва сиёсӣ»³, (Краткий словарь общественно-политических терминов) «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (Толковый словарь таджикского языка)⁴.

Следует отметить диссертационную работу Ш. Мировой «Функционально-семантический анализ речевого этикета в русском и таджикском языках», где раскрываются лексико-семантические характеристики речевого общения, описываются факторы, определяющие возможности словообразования отдельной лексико-семантической группы речевого общения - этикета в таджикском и русском языках⁵. Ш. Бобомуродов в «Хусусиятҳои морфологӣ забони ҳуҷҷатҳои меърию ҳуқуқӣ соҳаи маориф» (Морфологическая характеристика языка нормативно-правовых документов в сфере образования), где даётся подробный морфологический анализ нормативно-правовой лексики в сфере образования⁶.

Важно отметить, что различным вопросам таджикского языка в последние годы посвящено немало диссертаций каждый из которых внес в развитие таджикского литературного языка свой весомый вклад, среди них: диссертация Н.Д. Рахмонзода на тему «Лексические и лексикографические особенности первых толковых словарей в Северной Индии»⁷, где проведен комплексный и системный анализ основных толковых словарей «Фарҳанги Фаҳри Каввос», «Дастур-ул-афозил», «Донишномаи Қадархон» (807/1405г.), «Адот-ул-фузало», «Фарҳанги Зуфонғӯё ва чаҳонғӯё» в ракурсе антропоцентрического подхода к созданию толковых словарей, степени освещения социальных диалектов в тематических (ТГ) и лексико-семантических группах (ЛСГ) лексики, собранной в этих «фархангах»; диссертация Т.Т. Ашури «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа

¹ Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (ибораат аз 2 ҷилд), ҷилди 1 / зери таҳрири Сайфиддин Назарзода (раис), Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон. – Душанбе – 2008. – С.787.; Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (ибораат аз ду ҷилд), ҷилди 2 (нашри дувум) зери назари Сайфиддин Назарзода, Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон, Душанбе – 2010. – С.396.

² Назарзода, С. Фарҳанги мухтасари истилоҳоти корғузурӣ (англисӣ-русӣ-тоҷикӣ-форсӣ) – Душанбе – 1993, нашри нахустин, – 143 с.

³ Назарзода, С. Фарҳанги мухтасари истилоҳоти иҷтимоӣ ва сиёсӣ. – Душанбе: Дониш, 2006. – 191 с.

⁴ Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (ибораат аз 2 ҷилд), ҷилди 1. – Душанбе – 2008. – С.787

⁵ Мирова Ш. Функционально-семантический анализ речевого этикета в русском и таджикском языках: автор. кандидат наук.: – Душанбе, 2019. – 28 с.

⁶ Бобомуродов, Ш. Хусусиятҳои морфологӣ забони ҳуҷҷатҳои меърию ҳуқуқӣ соҳаи маориф / Ш. Бобомуродов. – Душанбе, 2014. – 144 с.

⁷ Рахмонзода Н.Д. Лексические и лексикографические особенности первых толковых словарей в Северной Индии. – Душанбе: «Дониш», 2022. – 145 с.

«Фирдоуси» Сотима Улугзода)¹, где показаны информационно-творческие возможности словарей, алгоритм их использования в практической работе переводчика; диссертация З.Б. Мамадаминовой «Состояние ваханского языка в многоязычной среде Таджикистана (социолингвистический аспект)»², посвященная изучению состояния ваханского языка в историческом и современном этапах является одной из самых сложных проблем таджикской лингвистики.

Материалом исследования являются данные из толковых, переводных, энциклопедических и др. словарей таджикского и английского языков, «Таджикско-русского словаря» под редакцией Д. Саймиддинова, С.Д. Холматовой, С. Каримова (2006), Национального корпуса русского языка (НКРЯ), Британского национального корпуса (BNC) и Национального корпуса таджикского языка (НКТЯ), исследования С.Л. Хидоятовой «Санадҳои корғузори ва луғати касбу кор» (Акты делопроизводства и слов деловых специальностей)³; произведена подборка примеров из художественных текстов XIX-XXI вв.

Цель исследования - семантико-словообразовательный анализ современной лексики делового общения в таджикском и английском языках, как отражение общественного менталитета.

Достижение цели предполагает решение следующих задач:

- провести обзор и систематизацию материалов для выявления и анализа соответствий и несоответствий лексики делового общения на таджикском и английском языках;
- изучить семантические, словообразовательные, грамматические и функциональные особенности формирования и функционирования лексики делового общения в рассматриваемых языках в сопоставительном плане;
- проанализировать семантические особенности и лексико-семантическую классификацию делового общения в таджикском и английском языках;
- определить место и роль лингвистических факторов в формировании и развитии лексики делового общения;
- изучить системные связи лексики делового общения в сопоставляемых языках, установить ее словообразовательные особенности при межъязыковом сравнении.

Объект исследования - лексика делового общения таджикского и английского языков.

Предмет исследования - семантико-словообразовательный способ лексики делового общения.

Научная новизна диссертации заключается в том, что данная работа является первой попыткой комплексного семантического, словообразовательного анализ лексики делового общения в сопоставительном аспекте в таджикском и английском языках. Исследование представляет собой комплексное изучение словарного состава лексики делового общения в разноструктурных языках. Анализ выявляет общекультурные и национально обусловленные особенности в формировании и развитии лексических единиц, в частности лексики делового общения в таджикском и английском языках. В диссертации дана структурно-словообразовательная характеристика таджикских и английских слов, выражающих лексику делового

¹ Ашури Т.Т. Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода): автор. кандидат наук.: – Душанбе, 2022. – 25 с

² Мамадаминова З.Б. Состояние ваханского языка в многоязычной среде Таджикистана (социолингвистический аспект): автор. кандидат наук.: – Душанбе, 2022. – 26 с

³ Хидоятов, С.Л. Санадҳои корғузори ва луғати касбу кор, /С.Л.Хидоятов, 2005, – Турсунзода. – 2005. – 92 с

общения, а также определяются словообразовательные способы лексических единиц общеупотребительного уровня.

На защиту выносятся следующие положения:

- Для изучения лексики делового общения в таджикском и английском языках необходимо разработать обширную теоретическую базу;
- Важной основой для выявления соответствий и несоответствий деловой лексики в различных языках является лексический анализ, который выявит внутреннюю структуру лексики делового общения в таджикском и английском языках, его необходимо проводить на основе словарей;
- Сопоставительный анализ слов, отражающий лексику делового общения, помогает выявить различия и сходства в лексике делового общения таджикского и английского языков;
- Изучение языковых, а также коммуникативных значений выражения лексики делового общения, представляющих собой актуальную проблему в современном языкознании, содействует правильному определению и корректному переводу лексики делового общения на таджикский и английский языки;
- Определение ключевых слов номинативного поля и ядра лексики делового общения в сопоставляемых языках способствует раскрытию содержания лексики и выявлению специфики её языкового выражения.

Источники исследования. В процессе работы в качестве основных лингвистических и художественных источников были использованы материалы, собранные нами из различных отраслевых словарей как таджикского, так и английского языков. К дополнительным источникам, которые были применены, прежде всего, относятся учебные, академические, переводные, толковые и фразеологические словари и глоссарии.

Теоретическое значение результатов исследования. В рамках диссертационной работы предпринята попытка обобщить теоретические основы семантической и словообразовательной организации лексики в общем ряду лексической системы. Современный этап в развитии науки о языке выдвигает перед исследователями проблему переосмысления этих вопросов на базе использования современных методов, одним из которых является метод изучения языкового материала как своеобразной системы. Теоретической основой диссертации явились как общетеоретические, так и специализированные труды зарубежных и отечественных языковедов в сфере языкознания.

Практическая значимость состоит в том, что результаты исследований могут быть применены при создании словарей в области лексики делового общения, в работе по систематизации, объединению и нормированию лексики делового общения при составлении учебников по иностранному языку, в сфере делового общения, на спец курсах и спец семинарах по проблемам лексикологии, словообразования в вузах гуманитарного профиля, теоретической и практической лексикографии. Результаты анализа языкового материала по исследуемой теме могут послужить важнейшей научной базой и необходимой основой для практического изучения лексики таджикского и английского языков.

Методами исследования являются сопоставительный, статистический, описательный, сравнительно-исторический методы и метод наблюдения.

Оценка достоверности результатов, проведённых исследований, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, в комплексном рассмотрении предмета и объема исследования; объёме исследуемых данных и

материалов, в применении научных данных, соответствующих целям и задачам исследования, корректности обработки данных.

Личный вклад автора. Соискатель самостоятельно определил цель и задачи исследования, использовал соответствующий поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществил полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, провел обработку полученных данных, проанализировал и обобщил результаты исследований, сформулировал выводы, составил конкретные рекомендации.

Апробация темы исследования. Основные результаты диссертационного исследования обсуждены и рекомендованы к защите в отделе лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. А. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (протокол заседания № 11 от 20 мая 2022 г.).

По теме диссертации опубликованы 7 статей в журналах, рецензируемых ВАК РФ, в которых нашли отражение теоретические принципы и результаты работы.

Структура диссертационного исследования. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

Глава I. «Обзор теоретического материала о предмете исследования» состоит из трех разделов. **Раздел 1.1. «Теоретическое обоснование исследование лексики деловой коммуникации в таджикском и английском языках»** посвящено изучению теоретических взглядов ученых о лексике деловой коммуникации. Деловая коммуникация – это процесс взаимодействия деловых партнеров, он направлен на организацию того или иного вида деятельности, к примеру, производственной, научной, общественной т.д. Большую часть общения делового человека составляет письменное общение, составленное в научном, официальном, научно-публицистическом и научно-техническом стиле и т.д. Таджикскими филологами составлены три русско-таджикских словаря, заметно обогативших словарный состав таджикского языка.

При взаимодействии друг с другом между людьми происходит обмен мыслями, информацией, идеями и т.д., а также процесс передачи информационного сообщения от одного к другому посредством знаков, записанных на материальных носителях, т.е. коммуникация **«communication»**. С этим концептом тесно связано идентичное ему понятие (общение). Данное слово в «Таджикско-русском словаре» обозначено как слово **«муошират»**, т.е. (общение, связь)¹.

В англо-таджикском же словаре в четвёртом значении слово **«association»** зафиксировано как существительное (общение), т.е. (общение, дружба, близость)².

Английское слово **«communication»**, выражающее официально-деловое значение, в «Англо - Русском словаре», под редакцией В.К. Мюллера в первом

¹ Фарханги тоҷикӣ ба русӣ // Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон Институти забон ва адабиёти Рӯдакӣ. Нашри дувум бо илова, такмил ва ислоҳ. Зери таҳрири Д. Саймиiddинов, С.Д. Холматова, С. Каримов — Душанбе: «Чопхонаи Пайванд», – 2006. – С. 121.

² Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь. Изд-е 6-е. М.: Цитадель-трейд; Вече; Лада, – 2007. – С. 394.

значении, как существительное обозначает (передачу, сообщение мыслей, информации), и т.д.

Во втором значении - это существительное, означающее коммуникацию, связь; средство связи (пр.: железная дорога, телеграф, телефон и т.д.).

Имеется и третье значение данного слова, оно употребляется во множественном числе - (рл. Коммуникации, коммуникационные линии). Четвёртое значение данного слова – это (общение, средство общения; рл. связи, контакты), которое образует словосочетание «*to be in communication with smb*», - *бо касе дар муошират будан* (переписываться с кем-л.). В пятом значении данное слово как прилагательное имеет значение служащий для сообщения.¹

В «Англо-таджикском словаре» слово *communicate* переведено как *интиқол додан, расондан, огоҳ намудан, хабар додан, иблог намудан* (доставлять, уведомлять, информировать, рекламировать), *to smb – ба касе* (кому-нибудь). Английский глагол *to communicate news* зафиксировано как *хабарро иблог намудан, расондан, гуфтугӯ кардан, робита доштан* (объявить, доставить, поговорить, сообщить). *I'll communicate with you by telephone. – Ман бо шумо тавассути телефон гуфтугӯ мекунам* (Я свяжусь с вами по телефону)².

Слово *communication* имеет значение *иртибот, робита, расониш хабар, маълумот ва ғ.* (общение, информация и т. д.), во втором значении *мубодила, табодул, гуфтушунид* (обмен, переговоры); также *хабар, гузориш, иттилоъ, иттилоия* (новости, отчет, информация.). *We received your communication. – Мо гузориши шуморо гирифтём.* (Мы получили ваше сообщение). Третье значение – *василаи алоқа, воситаи иртибот* (средства связи); четвёртое – *муқотиба, муқобира* (переписка) *means of communication – васоити алоқа* (средства связи). Также зафиксирована как фраза *be in communication with smb - бо касе дар муқотиба будан, бо касе дар иртибот будан* (поддерживать связь с кем-л.), как прилагательное *communicative* имеет значение – *хушсухан, хушсуҳбат, одамдӯст, улфат, хушхулқ, нурҳарф* (красноречивый, человеколюбивый, вежливый, веселый, грамотный), второе её значение – *иртиботӣ, муқобиротӣ, расонишӣ* (общение)³.

Лексикографический анализ показывает, что во всех словарях данная лексема многозначна и имеет несколько значений - это говорит о многозначности данной лексемы. Таким образом, лексические средства, которые выражают элементы коммуникации, входят в число слов, основу которых составляют беседы и являются регулятором отношений людей в качестве основы коммуникации.

Анализ понятия «*муошират*» – *communication* (коммуникация) с точки зрения его лексической трактовки в таджикском и английском языках, наряду с другими важными понятиями, дает более глубокое и полное понимание передачи и сообщения (мыслей, сведений), и т.д. Важной особенностью общения является то, что оно имеет социальный аспект, то есть то, как люди действуют в обществе и в этом плане таджикская лексема «*муошират*» – *communication* (коммуникация), как и в английском, используется шире и является не только способом и средством обсуждения, но и способом выражения темы своей позиции. Соответственно, «*муошират*» – *communication* – (коммуникация) носит социальный характер и является неотъемлемой частью социального взаимодействия между людьми. В зарубежной литературе понятие «*муошират*» – *communication* (коммуникация)

¹ Мюллер, В. К. Там же. – С. 394.

² Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. – Душанбе “Эр-граф”, 2011. – С. 175.

³ Мамадназаров, А. Там же. – С. 175.

используется как аналог слова (общения)¹. По содержанию слова (общение и коммуникация) являются близкими, но не идентичными. При этом (общение) является социальным, но человек может общаться не только с другим человеком или группой, но и с другими субъектами, (коммуникация) в основном осуществляется (при наличии информационных взаимосвязей). При нарушении или отсутствии информационных связей нет, и не может быть коммуникации.²

Таким образом, в современном деловом общении происходят стремительные изменения, которые проявляются не только на уровне его формы, но и на уровне содержания. Это приводит к трансформации сущности деловой коммуникации. Одной из таких новых форм, к примеру, является электронная форма, которая активно заменяет бумажный носитель деловой документации. Также для достижения результатов совместной деятельности и решения значимых проблем чаще стали использоваться различные формы делового общения, таких как деловые беседы, встречи, совещания, собрания, мероприятия, конференции и т.д.

Раздел 1.2. «Язык деловых документов в системе функциональных стилей таджикского и английского языков». Сущность и специфика языка делового стиля, его словарь обращал внимание таджикских лингвистов, которые внесли значительный вклад в развитие современного таджикского литературного языка. В частности, вопросы формирования таджикской документации, а также бытовых, политических, деловых отраслей подверглись специальному изучению в трудах Н. Маъсуми, Р. Гаффорова, Б. Камолиддинова, Х. Хусейнова, М. Курбонова, Т. Шокирова, Х. Ёрзод, Б. Кодирова, А. Каландарова, Х. Искандарова, И. Г. Тохировой, Т. А. Анзоровой, Ш. Бобомуродова. Труды этих ученых дают весьма обширное представление о вопросах таджикской документации и делопроизводства, как сложном и многообразном явлении в деловой, политической, социальной и интеллектуальной жизни таджикского народа, раскрывают её сущность. Привлекает внимание в аспекте нашего исследования словарь С. Назарзода «The brief dictionary of office work terms». (English – Russian – Tajik – Persian), «Фарҳанги мухтасари истилоҳоти коргузорӣ» (Краткий словарь терминов делопроизводства)³, «Фарҳанги мухтасари истилоҳоти иҷтимоӣ ва сиёсӣ» (Краткий словарь общественно-политической терминологии)⁴, «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (дар ду ҷилд)» (Толковый словарь таджикского языка) (в двух томах)⁵. В этих исследованиях лексические единицы в сфере делопроизводства носят подробный и более пояснительный характер.

Следует особо отметить заслуги С. Айни, который стоял у истоков таджикской лингвистики, который с особой, комнотативной точки зрения рассматривает лексику таджикского делопроизводства. Именно С. Айни во второй половине 30-х годов прошлого века составил первый словарь под названием «Луғати нимтафсилии тоҷикӣ барои забони адабии тоҷик» (Полутолковый словарь таджикского литературного языка.), куда вошли слова и понятия более 30 сфер. В частности, им приведены исконно таджикские термины таджикского делопроизводства, к примеру, *гувоҳнома, гузоришнома, дастур, дастурамал – certificate, report, instruction, manual* (сертификат, отчет, инструкция) и др. Рассмотрим несколько примеров из этого словаря, к примеру, слово «*дастур*»:

¹ Большунов, А.А., Киселева Н.И., Марченко Г.И., Новиков А.В., Тюриков А.Г., Чернышова Л.И., Деловые коммуникации / Под редакцией доцента Л.И. Чернышовой. — М., 2018. — С. 25.

² Основы теории коммуникации / под ред. проф. М. А. Василюка. М.: Гардарики, 2005. — С. 11

³ Назарзода, С. Фарҳанги мухтасари истилоҳоти коргузорӣ (англисӣ-русӣ-тоҷикӣ-форсӣ). — Душанбе, 1993. — 143 с.

⁴ Назарзода, С. Фарҳанги мухтасари истилоҳоти иҷтимоӣ ва сиёсӣ. — Душанбе: Дониш, 2006. — 191 с

⁵ Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (ибора аз 2 ҷилд), ҷилди 1. — Душанбе — 2008. — С.787.

Дастур – *instruction* (инструкция) *якум*; *вазир*, *дувум*; *иҷозат*, *рухсат*, *севум*; *қоида*, *қонун*, *тарз*, *равиш* – *first; minister, second; permission, third; rules, law, manner, approach* (первый; министр, второй; разрешение, третий; правило, закон, манера, подход). Во втором и третьем своём значении С. Айни данные слова относят к лексическим единицам, выражающим понятие документации и делопроизводства.¹

Слова *дафтар* и *девон* С. Айни относят их к терминам, выражающим делопроизводство (*хуччатгузорӣ*). Они зафиксированы в своём первом, втором и четвёртом: значений *дафтар* – *якум*; *китоби ҳисобнависӣ*, *дувум*; *қоғазҳои нонавиштаи муқова кардашуда, ки дар вай шеър ва ё чизҳои дигарро нависанд* – *first; ledger, second; unwritten covers on which you can write poetry or anything else* (1) книга учета, 2) ненаписанные обложки, на которых можно писать стихи или что-то еще).

Девон – *court* (суд) – *якум*; *маҳкама*, *дувум*; *вакили дахлу харҷ*, *савум*; *нишастангоҳи одамони калон*, *чорум*; *дафтари ҳисобот*, *панҷум*; *Китоби газалиёти шоир* – *first; court, second; expenses representative, third; the place for people of high level, fourth; report book, fifth; poet's book of poems* (первый; суд, второй; представитель расходов, третий; место больших людей, отчетная книга пятая; Книга стихов поэта)².

Нома – *letter* (письмо) *якум*; *мактуб*, *ки ба касе мефиристанд*, *дувум*; *дар забони зинда танҳо ба мактуби подшоҳе ё давлате ба давлате кор мефармоянд* – *first; a letter sent to someone second; only a letter from king or state to state is used in the living language* – (первый; «письмо, которое посылают кому-то, (в живом языке употребляют только письмо короля или государства к государству).³

Ответственным и важным в сфере делопроизводства является делопроизводитель. С. Айни интерпретирует это слово следующим образом: *Коргузор* – *employee* (сотрудник) – *касест*, *ки дар идораҳои ҳукуматӣ корхоро ба коркунон тақсим карда медиҳад ва иҷрои онҳоро назорат мекунад* – *one who distributes work in a government agency among employees and controls their performance* (человек, который распределяет работу между служащими государственных учреждений и контролирует их выполнение).⁴

Критерием нормативности также заслуживает «Фарҳанги забони тоҷикӣ» (Словарь таджикского языка)⁵. В таджикском языке деловое письмо на протяжении столетий обладает давними традициями и имеет довольно значительные исторические корни. При этом на основе знаний его истории можно лучше понять предпосылки и тенденции формирования особого стиля языка, обслуживающего сферу деловых отношений, выявить особенности национальной культуры таджикского делового письма, его интернациональные свойства. Заслуживает внимания работа Хидоятова «Санадҳои коргузорӣ ва луғати касбу кор» (Акты делопроизводства и слов деловых специальностей)⁶. Деловое письмо является важным документом и это их лексические и фразеологические особенности в деловом стиле имеют особенности книжного стиля. В лексику делового стиля входят слова и выражения, которые имеют деловой стиль. Наиболее обстоятельным исследованием по изучению документации таджикского языка является работа Ш. Бобомуродова «Хусусиятҳои морфологии забони хуччатҳои

¹ Луғати нимтафсилаи тоҷикӣ барои забони адабии тоҷик. Куллиёт. Ҷ. 12 / С. Айни. – Душанбе, 1976. – С. 96.

² Там же. – С. 99.

³ Луғати нимтафсилаи тоҷикӣ барои забони адабии тоҷик. – С. 23.

⁴ Там же. – С. 163.

⁵ Фарҳанги забони тоҷикӣ, 1969.

⁶ Хидоятов, С.Л. Санадҳои коргузорӣ ва луғати касбу кор /С.Л.Хидоятов, 2005, – Турсунзода. – 2005. – С. 4-67.

меъёрию ҳуқуқи соҳаи маориф» (Морфологические особенности лексики делопроизводства в сфере образования)¹.

В этих исследованиях лексические единицы в сфере делопроизводства носят подробный и более пояснительный характер. Например: отмечается, что: слово хуччат в толковом словаре «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (Толковый словарь таджикского языка) (далее ФТЗТ) имеет следующее толкование: *хуччат - document (документ), якум; далел, бурҳон, дувум; асос, сарчашма, санад, хуччатҳои қадимӣ, севум; навиштаҷот оид ба сифат, тасдиқи коре, тасдиқи тавсифи ҳоли касе ё чизе, хуччати бойгонӣ, хуччати расмӣ, хуччати технологӣ - first; proof, evidence, second; base, source, document, ancient documents, third; a document on quality, approval of work, confirmation and description of the status of someone or something, archival document, official document, technological document* (1) доказательство, свидетельство, 2) основа, источник, документ, древние документы, третий; документ о качестве, одобрении работ, подтверждении и описании статуса кого-либо или чего-либо, архивный документ, официальный документ, технологический документ)².

Слово *нома* – *letter* (письмо) обозначает: *якум; навиштае, ки ба касе ё ҷое мефиристонанд, мактуб, хат, руқъа, дувум; китоб, асар, номаи аъмол дар рӯйхати корҳои неку бади кас тибқи ривоёти динӣ, ки риштаҳо ба ҳисоб гирифта, рӯзи қиёмат ба дастӣ соҳибашон месуноранд, номаи камол, шаҳодатнома дар борани тамом кардани мактаби миёна - first; a letter sent to someone or a place, a letter, second; a book, a work, a letter about deeds in a list of one's good and bad deeds according to religious narratives, which are counted and handed over to their owner on the Day of Judgment, a letter of completion, a certificate of completion of high school* (1) письмо, посланное кому-либо или месту, письмо, 2) книга, произведение, письмо о поступках в списке своих хороших и плохих дел по религиозным повествованиям, которые подсчитываются и вручаются их владельцу в Судный день, письмо об окончании, свидетельство об окончании средней школы)³.

Раздел 1.3. «Коммуникативные аспекты выражения официальности в таджикском и английском языках». Коммуникативным аспектом выражения официальности в таджикском и английском языках является официальный стиль, как одна из важнейших характеристик официально-делового стиля речи. Данный стиль проявляется, прежде всего, в обобщенно-личном характере подачи информации, обусловленном действием ряда экстралингвистических обстоятельств. Связано это с тем, что отправителями и получателями деловых сообщений обычно являются организации. Создавая свои сообщения в соответствующих речевых жанрах, коммуниканты обращаются к своим партнерам от имени организации и используют личные местоимения и глагольные формы во множественном числе, тем самым достигая эффекта официальности. Например: *With reference to your letter of 10 April we would like to send you our latest advertisement – Ҷавобан ба мактуби шумо аз 10 апрел, мо мехостем ба шумо адабиёти охирини таблиғоти худро фиристем*, (перевод информантов), (В связи с Вашим письмом от 10 апреля мы хотели бы выслать вам нашу последнюю рекламную литературу)⁴.

В таджикском языке: *Аз шаҳрвандон эҳтиромона хоҳиш менамоем, дар сурате, ки аз рафторҳои қаллобии Садуридинов М. ҷабр ё зарар дида бошанд, метавонанд ба Прокуратураи генералии Ҷумҳурии Тоҷикистон муроҷиат*

¹Бобомуродов, Ш. Хусусиятҳои морфологии забони хуччатҳои меъёрию ҳуқуқи соҳаи маориф / Ш. Бобомуродов. – Душанбе, 2014. – С. 80-81.

² Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (иборат аз 2 ҷилд), ҷилди 1. – Душанбе – 2008. – С. 540.

³ Там же. – С. 975.

⁴ Котий, Г.А. Гюльмисаров. В.Р Образцы деловой пере-1 К-73 писке на английском и русском языках. Практическое пособие – М.: ИНФРА-М, 1995. – С. 17.

*намоянд*¹ – *We kindly request that citizens who may have been affected by the alleged fraudulent activities of M. Saduridinov. They are encouraged to seek assistance from the General Prosecutor's Office of the Republic of Tajikistan* (Мы просим граждан, если мошенническое поведение Садриддинова М. повлияло на граждан, обратиться в Генеральную прокуратуру Республики Таджикистан) (перевод информантов.) Ещё одним экстралингвистическим фактором, способствующим формальности, является то, что предметом общения в сфере делового общения выступают предметы, факты и явления, отражающие содержание самой профессиональной деятельности. Официально-деловой стиль речи выражается в структурном, лингвистическом, морфологическом и синтаксическом аспектах. На структурном уровне эта особенность отражается в способах выражения идей, с помощью которых коммуниканты осуществляют конкретные речевые действия. На семантическом уровне официальность формируется за счет употребления книжной лексики, это связано, прежде всего, с тем, что коммуникативные установки, выраженные в текстах соответствующих речевых жанров, представляют собой ситуации официального общения, в которых существуют официальные связи между отправителями и адресатами сообщений.

Лексические единицы, которые используются в письменном деловом общении на английском языке, состоят из составных предлогов и союзов, таких как: *навбатӣ – following* (следующий), *барои он ки – In order to* (для того, чтобы), *дар натиҷаи – resulting from* (в результате), *бо мақсади – with a view to* (с целью), *ба шарте, ки – on condition that* (при условии что), *мубоқиқа – in accordance with* (в соответствии с), использование слова или выражения с РФ повышенной «официальностью» при наличии ряда синонимов, например, *гурифтани – to receive* (получать), (но не to get), *талаб намудани – to request* (запросить), (но не to ask), *ҷавоб додан – to reply* (ответить), (но не to answer); текстового отражения одной и той же идеи во фразе, состоящих не из одного слова, например, *миннатдори худро баён мекунем – we extend our thanks* (мы выражаем нашу благодарность), (а не we thank), *барои ғамхорӣ таъин карда шудааст – is organized to take care of* – (организован, для того чтобы заботиться о), (а не takes care of).

В «Англо-русском словаре» слово «*thank*» как существительное имеет значение *благодарность*; *thanks* – (спасибо), *many thanks* (большое спасибо) в письме употребляется как, *thanking, you in anticipation* (заранее благодарный). Характерным явлением, особенно в текстах письменного жанра деловой коммуникации, является наличие в них длинных периодов, осложненных различного рода подчинениями и придаточными предложениями, например:

Английский вариант текста: *We regret to inform you that due to circumstances beyond our control we are unable to duly supply the goods under Contract No. 175.*

Таджикский вариант перевода текста: *Мо бо изҳори мамнуният ба маълумоти шумо мерасонем, ки бо баъзе сабабҳои узрнок шартномаи шумо дар зери рақами № 175 ба имзо нарасид (перевод информантов).*

Русский вариант перевода текста: *Мы с сожалением сообщаем вам, что по независящим от нас обстоятельствам мы не можем должным образом поставить товар по Контракту № 175).*

Глава II. «Семантический анализ лексики делового общения в таджикском и английском языках» состоит из шести разделов.

В первом разделе второй главы даётся классификация лексики, выражающей деловое общение в таджикском и английском языках.

¹ Қаллоб дар кофтукоб // Фараж, 2020.

В состав лексических единиц, выражающих деловое общение в таджикском и английском языках, входят следующие единицы лексики:

1. **Лексические единицы, используемые в области маркетинга** в таджикском и английском языках – это *созишнома дар борои интиқоли* – *assignment contract* (договор о передаче), *шартномаи хариду фурӯш* – *contract of sale* (договор купли-продажи), и т.д.

2. **Лексические единицы, выражающие дипломатическую терминологию в таджикском и английском языках** можно разделить на такие разновидности терминов, как политический, дипломатический и общеправовой характер, к которым дается конкретное толкование – термины собственно международного права. К лексическим единицам, выражающим дипломатическую терминологию, относятся такие слова, как *соҳибхутиёрӣ* – *sovereignty* (суверенитет), *худмуайянкунии халқу миллатҳо* – *self – determination of people and nations* (самоопределение народов и наций) и т.д.

3. **Лексические единицы, употребляемые в сфере военной терминологии, состоящие из двух или более количества простых, производных или сложных слов, выражающих одно понятие** – *ҷазнома тасмими муҷозот* – *decision on punishment* (постановление о наказании), *шабохун, шабехун* – *night attack* (ночное нападение), *сулҳнома* – *peace treaty* (мирный договор) и др.

4. **Лексические единицы, выражающие юридические понятия** в таджикском и английском языках: *васият намудан* – *to make a will* (сделать завещание), *муаррифи намудан* – *to represent* (представлять, например, клиента в суде), *ҳимоя кардан* – *to defend* (защищать), *гунаҳкор* – *guilt* (виновный)¹.

5. **Лексические единицы, отражающие контракты и соотносимые с понятиями оплаты, условиями и сроками платежа в таджикском и английском языках:**

В англо-таджикском словаре слово «*contract*» зафиксировано как «*аҳднома, қарордод, паймон, шартнома*» (соглашение, договор) в своём первом значении например: *labour contract* – *қарордоди меҳнатӣ* (трудовой договор) в своём втором значении зафиксировано, как *қарордод бастан паймон бастан* – *to make a contract* (заключит договор).² Таким образом, следует сказать, что как в таджикской, так и в английской лексеме *шартнома – contract* (договор) – это письменное соглашение между людьми, определяющее конкретные детали тех обещаний, которые даётся друг другу.

6. **Лексические единицы, выражающие шартнома – contract** (контракт) в таджикском и английском языках состоят из следующих слов: *ар-стат* – (заявлять, декларировать) *тартиб додан* – *to draw up* (составлять, напр, план), *нуқта* – *clause* (пункт), *бо умеди қасе шудан* – *to rely (on)* (полагаться на), *ҳал намудан* – *to resolve* (решать урегулировать проблему), *тасдиқ намудан* – *to claim* (утверждать, оспаривать), *норозигӣ* – *disagreement* (несогласие, разногласие), *розигӣ* – *assent* (согласие, разрешение, санкция), *имзо кардан* – *to sign* (подписывать) и т.д.

Во **втором разделе** второй главы рассматривается стилистическая характеристика слов со значением «деловое общение» в таджикском и английском языках.

В таджикском и английском языках под стилем языка следует понимать совокупность языковых особенностей – лексических, грамматических, фонетических,

¹ АБВҲҲ Lingvo x5

² Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. Нашри такмилшудаи дуюм. - Душанбе. - 2007. – С. 191.

которые придают речи определенную окраску, придавая ей разговорный, научный характер. Слова – это ключ к восприятию речи. Поэтому одной из важнейших задач стилистики является смысловая точность речи, то есть правильный выбор нужных слов в конкретной речевой ситуации. Неправильное употребление слов искажает смысл высказывания и вызывает различные виды речевых ошибок¹.

Деловая речь использует специфические слова, называющие одно и то же явление или понятие, но в разных сферах деятельности, например: *рафиқ* – *associate* (приятель), *ҳамдаст* – *friend* (друг), *муштарӣ* – *client, customer* (потребитель, клиент), *котиб* – *secretary* (секретарь) и т.д. В толковых словарях таджикского и английского языков большое количество слов имеет так называемые стилистические пометки: книж/кит. (книжное слово, китобӣ) офиц./идоравӣ (официальное) разг./гуфт.) (разговорное, гуфтугӯӣ) прост. (просторечное, халқӣ) и др. Тем не менее, большая часть слов того или иного языка в толковых словарях не имеет стилевых обозначений. Такие слова называются нейтральными (межстилевыми). Они используются в любом стиле речи, художественной литературе и т.д., поэтому такая лексика называется межстилевой, т.е. обслуживающей все стили речи или нейтральной.

Слово «*рафиқ*» в «Русско-таджикском словаре» имеет перевод: (товарищ, друг, рафиқа, товарищ (о женщине), подруга), «*ошно*» – (приятель, друг, знакомый)², но в «Толковом словаре таджикского языка» под редакцией С. Назарзода это слово зафиксировано как *рафиқ* - *дӯст, ҷамдам, ҷамнишин*³, В «Англо-таджикском словаре» слово «*associate*» имеет значение “*ҷамдаст, ҷамкор, ҷампаймон*” (партнер), *business associate* – *ҷамдаст дар кори бизнес* (деловой партнер)⁴. В данном словаре также зафиксировано слово «*comrade*» – *рафиқ, ёр, ҷамдам, дӯст, ҷамқатор, ҷаммаслак* (товарищ)⁵. Следует отметить, что значение этих слов (*рафиқ/ошно*) в таджикском и английском языках совпадает. Данные слова употребляются в прямом значении и не имеют расхождения.

В третьем разделе второй главы рассматривается лексический анализ лексики, выражающий деловое письмо в таджикском и английском языках.

Нормы литературного языка находят свое отражение в различных словарях, справочниках, в грамматических правилах⁶, к примеру, в английском языке в некоторых идиоматических выражениях лексическая единица «устное соглашение» устно заменяется на *oral*, например: *шартномаи даҳонӣ* – *oral, (verbal) agreement*, (устное соглашение) которое считается не соблюдением правила языка.

Мактуби корӣ – *business letter* (деловое письмо) должно звучать искренне, читатель должен верить в то, что ему пишут, и ни в чем не сомневаться. В противном случае письмо будет абсолютно неэффективным. Деловое письмо с предложением товара, услуги или идеи должно быть убедительным. Первая и последняя фразы делового письма очень важны. За вступительной частью письма может следовать просьба, где необходимо использование модальных глаголов, которые помогут сделать текст вежливым. Например, в английском языке: *We would appreciate it if you would ...– Мо аз Шумо хеле миннатдорем агар... Шумо...* (Мы были бы благодарны, если бы Вы...)

Для всех стран существует одинаковая форма написания деловых писем. В деловом английском языке существует определенный этикет переписки, и ему

¹ Столярова, Е.А. Стилистика русского языка / Е.А. Столярова. – М.: Приор-издат, 2004. – С. 6.

² Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ. – Душанбе: «Чопхонаи Пайванд», – 2006. – С. 37.

³ Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (ибора аз 2 ҷилд). ҷилди 1. – Душанбе, 2008. – С. 153.

⁴ Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. Нашри такмилшудаи дуюм. -Душанбе. -2007. – С. 16.

⁵ Мамадназаров, А. Там же. – С. 162.

⁶ Котий, Г.А. Гюльмисаров. В.Р Образцы деловой пере-1 К-73 писке на английском и русском языках. Практическое пособие – М.: ИНФРА-М, 1995. – С. 54.

придается большое значение. Лексика делового общения состоит из следующих видов общения:

1. Лексические образцы деловых телефонных разговоров и писем для установления контактов с зарубежными партнерами в деловом английском языке;
2. Лексические единицы, используемые при переписках между покупателем и продавцом в деловом английском языке;
3. Лексические единицы, используемые при переписках, в связи с поездками, размещением в гостинице и заказом билетов в деловом английском языке;
4. Лексические единицы, используемые при сообщении о назначениях, перемещениях по службе, уходе на пенсию в деловом английском языке;
5. Лексические единицы, используемые при приглашении на прием и ответы на него в деловом английском языке.

Деловой английский характеризуется, прежде всего, наличием пассивных конструкций, сложноподчинённых и безличных предложений.

Лексические образцы деловых телефонных разговоров и писем для установления контактов с зарубежными партнерами в деловом английском языке.

Анализ языкового материала лексики делового письма показывает, что правильно составленное и написанное письмо играет важную роль в деловой письменной коммуникации, и следование правилу и образцу их написания позволяет развивать эффективное деловое общение.

В **четвёртом разделе** второй главы рассматриваются языковые особенности документов в таджикском и английском языках.

Делопроизводство считается одним из важнейших направлений, однако малоизученной сферой нашего времени. В таджикском языке в книге Х. Ёрзод «Дастури санадгузорӣ» (Руководство по документации)¹, также в «Кратком русско-таджикском словаре слов делопроизводства» (Фарҳанги мухтасари русӣ-тоҷикии истилоҳоти коргузорӣ) даются следующие лексические единицы письменных документов: *масдиқнома* – *apply* (справка), *ваколатнома* – *letter of attorney* (доверенность)², *кафолатнома* – *letter of guarantee* (гарантийное письмо), *таъйиднома* – *act* (акт), *дархост* – *application* (заявка), *забонхат* – *ticketprice* (стоимость билета), *расид* – *check* (чек), *барқия* – *telegram* (телеграмма), *қарордод* – *contract* (договор) и т.д.³.

Деловая речь выражается в деловом стиле в форме письменных документов, которые составляются по единым правилам в зависимости от их категории. Виды документов различаются по содержанию и, соответственно, их объединяет набор языковых средств, с помощью которых передается деловая информация. К их числу относятся: *ариза* – *statement* (заявление).

В Толковом словаре таджикского языка (ФТЗТ) слово «ариза» имеет два значения: *номаи хоҳиш ва илтимос доир ба ягон кор ё аҳволи худ, ки ба касони масъули дахлдор ё ба номи идораҳо навишта мешавад, арзи ҳол, номаи баёни ҳол - a letter and request regarding any job or situation written to the relevant responsible persons or on behalf of the office, status, status statement* (письмо и запрос относительно любой работы или ситуации, написанный соответствующим ответственным лицам или от имени офиса, статуса, заявления о статусе); *арз, хоҳиш, илтимос, шикоятнома* – *appeal, request, complaint* (апелляция, просьба, жалоба)⁴. В Англо-русском словаре слово *statement* зафиксировано как (утверждение, заявление). Глагол *to make a*

¹ Ёрзод Х. Дастури Санаднигорӣ – Душанбе, 2007 – С.4-18.

² Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь, 2007. – С. 1053.

³ Ёрзод Х. Там же. – С.4-18.

⁴ Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (ибора аз 2 ҷилд), ҷилди 1. – Душанбе – 2008. – С.78.

statement (баёнот додан) переводится как (заявлять, делать заявление). Также имеет следующие значения: 2) изложение, формулировка; 3) официальный отчет, бюллетень.

В книге С.Л. Хидоятова отмечено, что этот жанр документа имеет следующую форму: *apuza – statement* (заявление) в таджикском языке обычно пишется от руки и имеет следующую последовательность: (1) имя адресата; (2) имя адресанта (заявителя); (3) название документа. Затем следует (4) формулировка просьбы (жалобы, предложения) и, по возможности, краткая, но подробная аргументация; (5) дата и (6) подпись¹.

Таким образом, помимо речевой лексики и лексических формул, следует отметить стандартизацию грамматики в официально-деловой сфере. В современном контексте существуют некоторые недочеты в текстовых и лингвистических нормах деловой речи.

В пятом разделе второй главы рассматриваются заимствованные слова в лексике делового общения в таджикском и английском языках

В последние годы научные, книжные или общественно политические выражения, в связи с требованиями времени, вышли из употребления, уступив свое место интернациональным словам *ҷумҳурӣ – republic* (республика). После попадания в чужой язык заимствованное слово адаптируется к данной языковой системе, оно приобретает новое произношение, написание, меняет грамматические свойства, получает новое или второе значение, а это становится заметным только при тщательном этимологическом анализе. Значение заимствованного слова может сужаться или расширяться, в зависимости от того, какой метафорический способ переноса используется в языке. При сужении круг явлений, которое может означать это слово, сокращается, оно становится стилистически маркированным и употребляется только в определенных сферах.

Слова и словосочетания, относящиеся к лексике делового общения: *аҳднома – treaty* (договор), *шартнома – agreement* (соглашение), *санад – act* (акт), *нома – paper* (грамота), *эътимоднома – credentials* (верительная грамота) и др.². В то же время в таджикском языке можно найти слова и фразы, пришедшие из русского языка или через него из других языков. Но влияние русского языка очень заметно сказывается и на других языках. Например, французский язык воспринял такие слова, как, *нақшаи панҷсола – plan quinquennal* (пятилетний план), а также слова, которые имеют один источник во всех языках *microfilm, computer, genetic code, bionics – микрофильм, компьютер, генетический код, бионика* и т.д.³.

В шестом разделе второй главы рассматриваются историзмы в лексике делового общения в таджикском и английском языках

Историзмы, в специальной, научной литературе используются для более точного описания эпохи. В деловых бумагах употребляются отдельные слова и обороты речи, такие как: *мутававлӣ – trustee* (попечитель имущества религиозного учреждения); *қозӣ – qadhi* (мусульманский судья), *халифа – caliph* (это чиновник, а также староста класса в мусульманской школе).

Архаизмы и историзмы имеют большое значение для отражения мыслей и чувств, определенных взглядов и целей, для яркого описания образов и характеров. Эти элементы занимают в лексическом составе особое место и всегда важны для познания лексического богатства нашего языка в его историческом развитии. К лексическим архаизмам в деловой лексике относятся слова, вышедшие из категории

¹ Хидоятов, С.Л. Санадҳои коргузори ва луғати касбу кор, /С.Л.Хидоятов, 2005, – Турсунода. – С.8.

² Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь, 2007. – С. 423.

³ Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ. – Душанбе: «Чопхонаи Пайванд». – С. 16-29.

активных слов, но тем не менее обозначающие понятия, которые существуют по сей день имея новые названия: *фирқа* – *cult* (партия), *шуро* – *consult* (совет), *ҷумҳурият* – *republic* (республика).

Семантический историзм – это слово, в котором изменилось одно из его значений или же стал иным весь смысл. В таджикском языке подобные слова, наравне с новым значением, могут сохранять старое, например, слово *раис* – *chairman* (председатель). Когда-то оно означало должность человека, надзиравшего за выполнением религиозных установлений, за нравственностью мусульман, а также за правильностью мер и весов. Теперь же, как известно, *раис* – это председатель: *раиси колхоз*, *раиси Совети Вазирон*, *раиси комитети касаба* – *chairman of the collective farm*, *chairman of the Council of Ministers*, *chairman of the trade union committee* (председатель колхоза, председатель Совета министров, председатель комитета профсоюза).

Котиб – *secretary* (секретарь) в старину означало *писарь*, *писец*, а иногда и писатель, теперь же обозначает секретаря в различном понимании этого слова – *котиби райком* – *district secretary* (окружной секретарь), *котиби илмӣ* – *scientific secretary* (ученый секретарь), *котиби идора* – *institution secretary* (секретарь учреждения).

Таким образом, в развитии и обогащении лексики делового общения современного таджикского языка большую роль играют словообразовательные процессы. Словарный фонд таджикского языка формируется за счет лексических архаизмов, историзмов, неологизмов, расширения или изменения семантики слов, заимствования и развития терминологии.

Глава III «Структурно-словообразовательный анализ лексики делового общения в таджикском и английском языках» состоит из трех разделов.

Раздел 3.1. «Морфологический способ образования лексики деловой коммуникации в таджикском и английском языках». Единственным эффективным средством, с помощью которого обогащается лексический состав таджикского языка является морфологический способ образования, где наибольшее количество таких единиц составляют слова, относящиеся к следующим частям речи: существительное, прилагательное, местоимение, глагол, наречие, числительные. В таджикском и английском языках в деловом стиле широко употребляются имена существительные, которые называют людей по признаку, обусловленному каким-либо действием или отношением: *ичорагир* – *tenant* (наниматель), *даъвогар* – *applicant* (истец), *ҷавобгар* – *responsible* (ответчик), *шоҳид* – *beholder* (свидетель), и т.д. В английском языке слова *давлат* – *government* (государство), *гурӯҳ* – *team* (команда), *комитет* – *committee* (комитет), *гурӯҳ* – *board crew* (команда), *тамошобин* – *audience* (зритель), являются существительными, имеют форму единственного числа, но по значению обозначают множественное число.

Имена прилагательные, являясь знаменательными словами обозначающими признаки, качество предметов или отношение к другим предметам (относительные), имеют как семантические, так и грамматические отличия от других имен, в числе от имен существительных. Например: *ноухдабаро*, *бетачриба* – *incompetent* (некомпетентный) *зайрикомил* – *incomplete* (неполный), *нофаҳмой* – *incomprehensibilit* (непостижимость), *боэътимод*, *боварибахш* – *reliable* (надежный), *номумкин* – *impossibl* (невозможный), *нодуруст* – *incorrect* (неправильный) и т.д.

В английском языке: *асепт* – *қабул кардан* (принять), *син. adopt, receive, take appeal, turn to smb., ask smb, for smth* - *қабул кардан*, *мурочиат кардан*, *ба касе мурочиат кардан*, *хоҳиш кардан барои чизе*, (обратиться) - *approve smth* - *тасдиқ кардани чизе* (утвердить чего-л), *convince, син. persuade* – *бовар кунондан* (убедить,

убедить) *inform* син. *notify, let smb. know* – *хабардор кардан* (информировать, уведомить, пусть кого-л), *interfere in smth, interfere with smth.* – *ахолом кардан ба чизе, ба касе, халалдор кардани чизе* (вмешиваться в чем-л, мешают чему-л), *introduce, син acquaint* – *шинос кардан, ошно кардан* (представить) *to get, син. to receive, to obtain, to gain* – *ба даст овардан, қабул кардан* (получать).

Языковой материал исследования показал, что морфологическая производность, которая является разновидностью лексико-семантической деривации, означает образование новых лексических единиц в результате перехода слов из одного грамматического класса в другой. Такой способ словообразования является единственным эффективным средством, с помощью которого они обогащают свой состав.

Основным способом формирования деловой лексики в таджикском языке являются части речи. Существительные и прилагательные являются основным компонентом для создания сложных слов, а вспомогательный глагол участвует в качестве словообразовательного элемента. Способы словообразования очень разнообразны, с их помощью создается основной массив производных слов. В современном английском языке существует большое количество аффиксов, как родных, так и заимствованных. Аффиксация, в свою очередь, делится на три группы: префиксация; суффиксация; префиксно-суффиксальный метод. Аффиксальные способы словообразования очень разнообразны, с их помощью создается основной массив производных. Эти способы дифференцируются в зависимости от того, какие аффиксы (суффиксы, префиксы) принимают участие в выражении деривационного значения. Большое количество аффиксального фонда современного таджикского литературного языка составляют аффиксы образующие именные части речи.

Раздел 3.2. «Префиксальный способ образования лексики делового общения в таджикском и английском языках». В данном разделе исследованы некоторые префиксы, которые играют важную роль в образовании лексики делового общения в таджикском и английском языках. Префиксы - это словообразовательные частицы, которые используются в начале слова. При использовании префиксов от исходного слова обычно образуются слова той же грамматической категории. Префиксы выполняют семантическую функцию, например, от слова «*муошират кардан*» – «*communicate*» – «*общаться*» можно получить «*intercommunicate*» – *муошират кардан* (общаться, разговаривать друг с другом).

В таджикском языке существует следующие префиксы, выражающие лексику делового общения: – **бе** – *less* (без), **хам** – *w ith* (с), **но** – *im, in* (не), **дар** – *in* (в), **ва** – *and* (и), и т.д. Данные префиксы являются продуктивными в организации лексики делового общения например: префикс – **бе** – образует существительное, наречие и прилагательное: *беғуфтуғу* – *unconditionally* (безоговорочно, бесспорно), *бедавом* – *short* (непродолжительный, кратко-временный) например, *муқотибаи бедавом* – *short correspondence* (непродолжительная переписка, непрочный) *бедалел* – *factless* (бездоказательный), также слово *бедалелӣ* – *factlessness* (бездоказательность) образуется при помощи аффиксации. Данное слово образуется при помощи префикса **бе** – и суффикса – *ӣ*, *беқайд* – *unregistered* (незарегистрированный), например, *ниқоҳи беқайд* (незарегистрированный брак), *беқайдӣ* – *indifference* (безразличие), образуется при помощи аффиксации. Данное слово образуется при помощи префикса **бе** – и суффикса – *ӣ*, *беибо* – *accurately* (безошибочно, точно), образуется при помощи аффиксации. данное слово образуется при помощи префикса **бе** – и суффикса – *она*, *бемулк* – не имеющий земельного надела, не имеющий недвижимости, *бемухокима* – *reckless* (безрассудный), *бесаводона* – *illiterate* (неграмотно). Префикс **но** – также является продуктивным: *нозирот* – *inspection* (инспекция, контроль), *шӯъбаи*

нозироти андоз – *tax inspection department* (отдел налоговой инспекции) и т.д.¹, *нотариалӣ* – *notarial* (нотариальный), например, *идораи нотариалӣ* – *notarial office* (нотариальная контора) и т.д.

Префикс «*ҳам*» – в таджикском языке в развитии и совершенствовании таджикского языка стал наиболее продуктивным. Посредством данного префикса в образовании новых слов, выражающих лексику делового общения, появилось много слов. Например, *ҳамдигарфаҳмӣ* – *understanding* (взаимопонимание), *ҳамдуш* – *budd* (друг, приятель), *ҳамдӯшӣ* – *friendship* (дружба, товарищество) образуется при помощи аффиксации. Данное слово образуется при помощи префикса *ҳам* – и суффикса *ӣ* – и обозначает равенство в положении, должности², *ҳамзабон* – *co-speaker* (сосипикер), *ҳамзистӣ* – *coexistence* (сосуществование) например: *ҳамзистии осоишта* – *peaceful coexistence* (мирное сосуществование), *ҳамкасб* – *colleague* (коллега), *ҳамкасбӣ* – *colleagueness* (общность профессии), *ҳамкор* – *colleague* (коллега, товарищ по работе, со-служивец, сотрудник), *ҳамкорӣ* – *colleague* (сотрудничество), *ҳамкориҳои судманди тарафайн* – *mutually beneficial cooperation* (взаимовыгодное сотрудничество), *ҳамкорӣ кардан* – *cooperate* (сотрудничать), *ҳамқадам* – *associate* (сподвижник, соратник, сотоварищ) *ҳамқадами ҳаёт* – *life partner* (спутник жизни), *ҳамсуҳбат* – *companion* (собеседник) *ҳамсуҳбат шуда* – *talk* (беседовать), *ҳамсуҳбатӣ* – *interview* (собеседование) *ҳамхуқуқ* – *equal* – (равноправный), имеющий равные права с кем-л., *ҳамхуқуқӣ* – *equality* (равноправие), равенство в правах³. В совершенствовании словарного фонда таджикского языка, в образовании новых слов, выражающие лексику делового общения префикс - «*боз*» относится к наиболее продуктивным: *бозхост* – *retribution* (востребование), *бозхонд* – *report* (отзыв), *бозрас* – *supervisor*, *боздошт* – *arrest* (задержание), и т.д. Также продуктивным является префикс «*во*» – этот префикс является архаизмом. Например: *вокуниш*, *вогаиш*, *restitution* (возвращение), *вогуфтан* – *relate, recount* (рассказывать обстоятельно) и т.д.

В английском языке существует отрицательная приставка «*mis*» – в лексике делового общения употребляется для образования новых слов, например, «*mishear*» – *ҳато шундан* (ослышаться, неправильно понять услышанное) означает, что сказанное кем-то не было расслышано, либо понято правильно, *якдигарнофаҳмӣ* – *misunderstanding* означает (недоразумение, неправильное понимание). Префикс «*mis*» – придает значение неправильности: *фаҳмидан* – *to understand* (понять), *дурӯст нафаҳмидан* – *to misunderstand* (неверно понять). Наиболее употребляемыми традиционными английскими префиксами в образовании лексики делового общения являются:

Префикс «*im*» – большое количество слов образуется при помощи данного префикса, например, *беадабона* – *immodest* (нескромный), *immoral* – *бадахлоқ*, *фосиқ*, *бадахлоқӣ*, *фосиқӣ* – *immorality* (аморальный), *impressive* – *таъсирбахш*, (буро), *improper* – *нодуруст*, *галат*, *аз одоб берун* (неприличный, неуместный) и т.п. Отрицательные приставки «*il* – *im* – *in* – *u* – *ir*» – употребляются для образования новых слов. Например: *illogical* – *бемантик* (нелогичный) указывает на отсутствие логики в каких-либо действиях, а *inability* – *нотаваону* (неспособность) говорит о невозможности осуществления действия: *обрӯманд*, *этиборнок*, *мӯътабар* – *influential* (влиятельный), *хабар додан*, *хабар расондан*, *маълум кардан*, *огоҳ кардан*,

¹ Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ. – Душанбе: «Чопхонаи Пайванд». – С. 67.

² Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ. – С. 717.

³ Там же. – С. 971.

огоҳонидан, хабардор кардан – inform (информировать), *зайрирасмӣ – informal* (неформальный) и т.д.¹.

Отрицательная приставка «*dis*» – употребляется для образования новых глаголов например: *a disapprove – розӣ нашуудан бо чизе* (не соглашаться с чем-либо) означает неодобрение или осуждение какого-либо действия, *disagree – рози нашуудан* (не соглашаться), *disapprove – розӣ нашуудан бо чизе* (не соглашаться с чем – либо), *dishonest – бевуҷдон* (нечестный, непорядочный) говорится о человеке, который не отличается честностью и которому нельзя полностью доверять, *a disadvantage – камбудӣ* (невыгодное положение) означает, что человек сталкивается с какими-либо проблемами, *disadvantage – шароити вазнин* (трудное положение), *disbelief – нобоварӣ* (неверие, недоверие), *disorder – бетартибӣ* (беспорядок), *disrespect – бехурматӣ* (неуважение), и т.д.².

Префикс «*post-pre*» – имеют противоположные значения: *post* выражает последовательность, «*pre*» (предшествование) *настартиб, нуҳоятартиб – post order* (почтовый заказ), *сабт, сабти воҳиди имтилот – posting* (размещение) *бахши интиҳой, қисмати баъдӣ – postable* (сообщение), *даъватнома – postcard* – (пригласительная открытка) *чизеро дертар гузоштан – postdate* (дата публикации) *монданӣ номае, ки бо дархост гирифта мешавад) – poste restante* (до востребования) – *postman – хаткашон* (почтальон), *раиси почта – postmaster* (почтмейстер) и т.д.

Префикс «*re*» - означает повторяемость *ҳақиқатан, дақиқан, ба ростӣ, воқеан – really* - (действительно, раддия) - *rebuff* (отпор), *рад кардан, такрор, суханони кӯҳна дар қолаби нав – rehash* - (перифразировать), *rehash – дар қолаби тоза такрор кардан суханони кӯҳнаро* (переделывать), *чоп кардан, аз нав чоп кардан – reissue* (переиздание), *такрор ба такрор кардан – reiterate* (повторять), *такрор – reiteration* (повтор), *изҳор, назар кардан – remark* (замечание), *танаффус, дамгирӣ – respite* (передышка), *ба меъёр ҷавоб додан, ҳис кардан – respond* (откликнуться), *ҷавоб комп. вокуниш, посух – response* (ответ) *замони вокуниш, замони посухдиҳӣ – response time* (время отклика), *responsibility – ҷавобгарӣ, масъулият, ҷавобгар, масъул – responsible* (ответственность), *боилтифот, меҳрубон – responsive* (отзывчивый), *боэҳтиром – respectable – reputable – хулоса кардан, натиҷа баровардан – result*³, (результат), и т.д.

Согласно словарю, корневые морфемы, проникающие в язык и имеющие способность сочетаться с основами, составляют основную часть словарного запаса английского языка. Основным способом формирования лексики делового общения на таджикском языке является морфологический метод. Морфологический способ в лексике делового общения таджикского языка является очень эффективным и действенным способом. Основными и наиболее активными элементами словообразования являются аффиксы. Суффиксы и префиксы различной продуктивности участвуют в морфологическом построении лексики делового общения в таджикском языке.

Раздел 3.3. «Суффиксальный способ образования лексики делового общения в таджикском и английском языках» посвящен проблемам словообразования. В таджикском языкознании эти вопросы рассмотрены в трудах В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, Д. Саймиддинова, Ш. Рустамова, М. Касымовой, М. Мухаммадиева, П. Джамшедова, Х. Дж. Шамбезода, С. Назарзода, С. Рахматуллозода, Ф. Амоновой, Ш. Бобомуродова и др., которые выразили различные мнения.

Словообразование в лексике делового общения, происходит путем суффиксации,

¹ Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь, 2007. – С. 764.

² Мюллер, В. К. Там же. – С. 70.

³ Мюллер, В. К. Там же. – С. 169.

префиксации, словосложения, способа словосложения, образующего так называемые сложносоставные слова и т.д. Морфологический метод является наиболее распространенным способом создания новых слов путем сочетания морфем. К лексическим морфемам относятся суффиксация и префиксация. Существует ряд суффиксов, которые передают значение лексических единиц, выражающих лексику делового общения. В лексике делового общения в таджикском и английском языках имеются слова, совпадающие полностью с словами в английском и таджикском языках по значению: *департамент* – *department* (департамент), *ордер* – *order* (ордер), *бонус* – *bonus* (бонус), *офис* – *office* (офис) *конференция* – *conference* (конференция), *банкнота* – *banknote* (банкнота), *клиент* – *client* (клиент), *сервис* – *service* (сервис), *бренд* – *brand* (бренд), *мажмур* – *image* (имидж), *продукт* – *maҳсулот* (продукт) и т.д.

Данные примеры выявляют, что эти лексические единицы, соответствуют по форме и содержанию в таджикском и английском языках. При аффиксальных способах словообразования деловой лексики в таджикском и английском языках аффикс является основным средством выражения производного слова самостоятельно или в сочетании с другими средствами, прежде всего, со словоизменяющей парадигмой производного слова. Например: *маҷлис* – *meeting* (заседание), *маркетинг* – *marketing* (маркетинг), *шубба* – *department* (отдел), *истехсолот* – *production* (производства), *харид* – *purchasing* (закупка), *илова* – *appendix* (приложение), *шароит* – *condition* (условие), *қонеъкунонӣ* – *fulfil* (удовлетворять, требования) и т.д.¹

В таджикском языке некоторые словообразовательные суффиксы характеризуются конкретностью значения. В качестве примера может служить суффикс «*гоҳ*» который образует слова со значением места. Например: *коргоҳ* – *workplace* (место работы), *қароргоҳ* – *residence* (место прибывания). Этот суффикс является высокочастотным, но слова, образованные при помощи него, редко выступают в роли опорного имени двухкомпонентных слов. К числу транспонирующих суффиксов в таджикском языке относятся суффиксы «*манд*», «*вор*», – «*ӯ*», – «*она*», – «*ин*». Часто лексика делового общения образуется путём соединения простых слов, префиксов и суффиксов. При анализе производных терминов было выявлено несколько суффиксов и префиксов.

Суффикс – «*ӯ*», как транспонирующий существительные относится к группе относительных прилагательных, является весьма продуктивным. Когда суффикс – «*ӯ*» образует прилагательные, слова этой модели не могут выступать в роли базовой основы и опорного имени двухкомпонентных или производных слов, *коргузорӣ* – *installation* (делопроизводство) *корнамоӣ* – *exploit* (образцовая работа), *ризоятмандӣ* – *satisfaction* (согласие), *шартӣ* – *terminal* (условный), *қарорӣ* – *lawable* (поставщик).

Также следует отметить, что лексика *қарорӣ* – имеет три значения и все значения данного слова выражают понятие относящиеся к деловому общению *қарорӣ* – *lawable* (поставщик, человек), постоянно доставляющий что-л. согласно договорённости; второе значение этого слова это - наёмный работники, третье значение это постоянный – клиент. Сфера их употребления велика. Суффикс – «*ӯ*» сочетается с исконными и заимствованными элементами.

Суффикс «*а*» является одним из продуктивных суффиксов таджикского языка и участвует в образовании существительных от настоящего времени глагола: *пазира*, от *пазируфтан* – *welcome* (выход навстречу), *фириста* от *фиристодан* – *envoy* (посланник) в образовании причастий от основы прошедшего времени глагола, *фиристода* – *envoy* (посланник), в образовании существительных и прилагательных, *дуҷониба* – *bilateral* (двусторонний), *чандҷониба* – *multilateral* (многосторонний) и

¹ АБВУУ Lingvo x5

др¹. Суффикс «*бон*» – имеет общее словообразовательное значение и обозначает (охраняющий) *пуштибон* – *protector* (заступник), *марзбон* – *frontier, guard* (пограничник) и др.; суффикс – «*гар*» – имеет словообразовательное значение производящий, *пайкоргар* – *fighter* (боец), *ситамгар* – *oppressor* (угнетатель), *даъвогар* – *plaintiff* (истец), *чавобгар* – *defendant* (ответчик) и др.²; суффикс – *вар* – *овар* считается самой продуктивной, образующим разряд личных имен существительных: *додвардовар* – *judge* (судья), *чанговар* – *fighter* (воин), *ёвар* – *assistant* (помощник) и др.; суффикс «*ор*» образует отглагольные существительные с общим значением имени деятеля от глагола: *зирифтор* – *prisoner* (пленник), *дидор* – *visit* (визит), и др.

Систематизация по словообразовательным моделям позволила заключить, что развитие лексики таджикского языка, зафиксированное в материалах делового общения и делового письма во всех ее существования, протекало по-разному. В связи с этим основным способом пополнения лексики является продуктивность некоторых словообразовательных моделей, например, в английском языке суффикс «*able*» в деловой лексике используется для образования прилагательных, производных от глаголов. Эти прилагательные означают непосредственное действие процессов, описываемых соответствующими глаголами, и служат для выражения качества: *acceptable* – *қобили қабул* (приемлемый), *advisable* – *тавсаишуда* (рекомендуемый), *profitable* – *фоидаовар* (выгодный), *valuable* – *қадрнок* (ценный), *considerable* – *назаррас* (значительный), *muvoфиқ* – *reasonable* (приемлемый), *шавқовар* – *adorable* – (интересный) и т.д. В данных примерах суффикс «*able*» используется в деловой лексике для образования прилагательных, образованных от существительных для описания качеств или свойства неодушевленных, или одушевленных предметов, выраженные таким существительным. В английском языке суффикс «*al*» используется для образования прилагательных от существительных. Прилагательные, образованные таким образом, описывают свойства предметов и имеют значение, которое выражается соответствующим существительным, Например: *умумичаҳонӣ* – *global* (всемирный), *мантиқи* – *logical* (логичный), *сиёсӣ* – *political* (политический), *профессионалӣ* – *professional* (профессиональный) и т.д. Также суффикс «*al*» в деловой лексике используется для образования существительных от глаголов. Образованные таким образом существительные обозначают действие или процесс, выраженный данным глаголом. Например: слово *рад кардан* – *denial* (отказ, означает опровержение), *сабуқдӯшкунӣ* – *dismissal* (увольнение, отставка).

В английском языке суффикс «*ance*» в деловой лексике используется для образования существительных от прилагательных, оканчивающихся на «*ant*». Существительные образованные таким образом, передают состояние или качество, выраженное прилагательным. Слово, «*arrogance* – *такаббурӣ* (высокомерие) передает качество, обозначающее заносчивость, высокомерие, а *elegance* означает элегантность, утонченность. Например: *шиносӣ* – *acquaintance* (знакомство, ознакомление), *ичозат* – *allowance* (денежное содержание, разрешение), *дастгоҳ* – *appliance* (приспособление, устройство), *муҳиммият* – *importance* (важность, значимость), *муҳим* – *significance* (важность, значительность). В английском языке суффикс – *ance* – является продуктивным суффиксом и встречается также с вариантом *ence*. Суффикс имеет романское происхождение (в английский язык он попал с французскими заимствованиями), встречается в словах с глагольными основами, придает образованным с его помощью словам со значением процесса действия, образованным

¹ Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ. –С. 3-25.

² Там же. – С. 65.

словам *қабул* – *acceptance* (приём), *тавозун* – *balance* (баланс), *салоҳият* – *competence* (компетенция), *дастгирӣ* – *maintenance* (поддержание) и т.д.

В английском языке суффикс «*ant*» в деловой лексике используется для образования отглагольных существительных, обозначающих лиц, занимающихся деятельностью определенного рода, *ёрдамчӣ* – *assistant* (помощник, человек, помогающий или содействующий другому человеку), *рақиб* – *a contestant* (соперник, конкурент) человек, участвующий в соревновании с кем-либо. Например: *муҳосиб* – *accountant* (бухгалтер), *аризадиханда* – *applicant* (заявитель, кандидат), *ёрдамчӣ* – *assistant* – (помощник), *хизматчӣ* – *attendant* (обслуживающее лицо), *мушовир* – *consultant* (консультант, советник,) *соқун* – *inhabitant* (житель), *соҳиби муваққатӣ* – (occupant) (временный владелец), *servant* – *ходим* (служитель), и т.д.

В процессе образования слов с помощью аффиксального способа появляется новое слово с новыми значениями, что способствует пополнению словарного запаса языка. В английском языке лексика делового общения чаще всего выражается существительными. Прилагательные и глаголы также составляют определенную часть. В ходе изучения суффиксальной системы исследуемых языков большое внимание было уделено анализу их происхождения и выяснению их продуктивности-непродуктивности. В деловой лексике наряду с продуктивными суффиксами, с помощью которых словарный запас как английского, так таджикского языков продолжает пополняться новыми лексическими единицами, встречаются также продуктивные и непродуктивные суффиксы. В английском языке лексические единицы, выражающие деловое общение являются самыми продуктивными в образовании новых слов. В основном эти суффиксы, имеют греческое и латинское происхождения. Анализ лингвистического материала показывает, что словообразование является одним из важнейших очень продуктивных способов образования новых слов. В целом, в сравниваемых языках наблюдаются общие черты в наличии способов словообразования: аффиксация, словосложение.

В *Заключении* подводятся итоги диссертационной работы, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:

1. Шарифова Г.Дж. Особенности формирования официального делового стиля // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. 2018. – №7. С.149-151.
2. Шарифова Г.Дж. Взаимоотношения в коллективе и их роль в развитии общества // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. 2018 – №8 (2). С.37-40.
3. Шарифова Г.Дж. Некоторые особенности выражения лексики делового общения в таджикском и английском языках // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2022 / №2. С. 146-154.
4. Шарифова Г.Дж. Лексические средства выражения лексики делового общения в таджикском и английском языках // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. 2022 / №3. – С.125-132.
5. Шарифова Г.Дж. Некоторые семантические особенности лексики, выражающие ахлоқ – moral – мораль в таджикском и английском языках // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. 2022 / №4. С.138-145.
6. Шарифова Г.Дж. Некоторые особенности выражения лексики делового письма в английском языке // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. 2022 / №5. С.158-166.
7. Шарифова Г.Дж. Некоторые особенности образования суффиксов лексики делового общения в таджикском и английском языках // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. 2022 / №6. – С.121-128.